



**=H || ALPHABĒTON || Alphabetum.|| Ein A B C  
B[ue]chlein/|| Daraus man die vier Haupt=||Sprachen/ als  
|| Ebraisch/|| Griechisch/|| Lateinisch/|| Deutsch etc.||  
Leicht buchstabieren vnd lesen lernen ...**

**Hutter, Elias**

**Nürnberg, 1597**

**VD16 H 6431**

Tephillat hammaschíach. Das Vatter vnser.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-70191](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-70191)

TEP HILLAT  
hammaschiach.

Abinu sheb  
basschamaim.

Iikkadesch  
schemécha.

Tafso malcuté-  
cha.

Iehi rezonecha  
caascher bas-  
schamaim we-  
ken baárez.

Lachménu de-  
farjom bejomo,  
ten lanu hai-  
jom.

Vselach lanu  
eth chofoténu,  
caascher sala-  
chnu lebaale  
chofotenu.

Vealtefiénu le-  
nissajon.

תְּבִלַּת הַמְּשִׁיחַ

אֲבִינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם

יְקֻדֵּשׁ שִׁמְךָ

תְּבוֹא מַלְכוּתְךָ

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּשָׁמַיִם וְכֵן בְּאָרֶץ

לְחַמְנוּ דְבַר יוֹם  
בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם

וְסַלַח לָנוּ אֶת-חֻבּוֹתֵינוּ  
תִּיבֵנוּ בְּאִשֶׁר סָלַחְנוּ  
לְבַעֲלֵי חֻבּוֹתֵינוּ

וְאַל-תִּבְיָאֵנוּ לְגִטְיֵינוּ

ΕΥΧΗ  
κυριακή.

Πάτερ ἡμῶν ὁ  
ὄν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἁγιασθήτω τὸ  
ὄνομά σου.

Ἐλθέτω ἡ βα-  
σιλεία σου.

Γενηθήτω τὸ θέ-  
λημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ἐπι-  
της γῆς.

Τὸν ἄγνον ἡ-  
μῶν τὸν ἐπίσι-  
νον ὁδὸς ἡμῖν σήμε-  
ρον.

Καὶ ἄφεσις ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ-  
μεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡ-  
μῶν.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς  
ἡμᾶς εἰς πει-  
ρασμόν.

**O R A T I O**  
*Dominica.*

Pater noster  
qui es in cœ-  
lis.

Sanctificetur  
nomen tuum

Adveniat re-  
gnum tuum.

Fiat volun-  
tas tua, sicut  
in cœlo & in  
terra,

Panem no-  
strum quoti-  
dianū da no-  
bis hodie.

Et remitte  
nobis debita  
nostra, sicut  
& nos remit-  
timus debito-  
ribus nostris.

Et ne inducas  
nos in tenta-  
tionem.

Das Vatter vnser.

Vatter vnser der du  
bist im Himmel.

Geheiliget werde dein  
Name.

Dein Reich komme.

Dein wille geschehe/  
wie im Himmel / also  
auch auff Erden.

Vnser täglich Brot  
gib vns heut.

Vnd verlass vns vnser  
schulde / als wir verlassē  
vnsern schuldigern.

Vnd führe vns nicht  
in versuchung.

¶

Ki im hazzilé-  
numera.  
AMEN.

כִּי יִמְחַדְּמוּ אֶת הַמִּצְוֹת הַזֵּאת:

Ἄλλὰ ῥύσαι ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τῆς πνευ-  
ρῆς, AMHN.

אָמֵן

BERITH  
tefilath hak-  
kódefch.

בְּרִית טְבִילָה

ΤΟ ΤΟΥ ΒΑ-  
πτισματὸς τῆς  
ἀγίας πνευ-  
ρῆτος.

הַקֹּדֶשׁ

A

1.

Lechu velam-  
medu colhaggo-  
ijm, ve thabbe-  
lu otham, be-  
schem haaf, ve-  
habben, ve ha-  
ruach hakkó-  
defch.

לְכוּ וְלַמְדוּ כָל-  
הַתּוֹרָה וְטַבְלוּ אִתְּכֶם  
בְּשֵׁם הָאֵל וְהַיְהוּה  
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ

Πορευθέντες μα-  
θητεύσατε πάν-  
τα τὰ ἔθνη, βαπ-  
τίζοντες αὐτοὺς  
εἰς τὸ ὄνομα τῆς  
Πατρὸς, καὶ τῆς  
υἱοῦ, καὶ τῆς ἀγίας  
πνευματὸς.

2.

Col ascher hee-  
min, vejtta-  
fel, ijfaschéah,  
vaascher eno  
maamin ijsha-  
phet, damo be-  
roscho.

כָּל-אִשְׁרֵי הָאֱמִין  
וְטַבְלוּ יְהוֹשִׁעַ וְאִשְׁרֵי  
אֵינוֹ מֵאֱמִין יִשְׁבִּיט  
דְּמוֹתָ בְּרִישׁוֹ

Ὁ πιστεύσας καὶ  
βαπτισθεὶς σὺ  
θήσεται, ὁ δὲ ἀπι-  
στῆσας κατὰ κρι-  
θήσεται.

B

Sed

Sed libera nos  
à malo,  
AMEN.

Sondern erlösz vns  
von dem vbel/ Amen.

SACRAMEN-  
mentum sancti  
Baptismi.

Das Sacrament der heilighen Tauffe.

I.

Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti.

I.  
Gehet hin/ Lehret alle Heiden/ vnd teuffet sie/ im namen des Vaters/ vnd des Sohns / vnd des heiligen Geistes.

II.

Qui crediderit & baptizatus fuerit, saluus erit: Qui vero non crediderit, condemnabitur.

II.  
Wer da gleubet vnd getaufft wird/ der wird selig / wer aber nicht gleubet / der wird verdammet.

D 2 BE-